

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

Такие термины, как "компетентность", "компетенция", "компетентностный подход" в настоящее время активно используются в теории и практике преподавания различных дисциплин. По мнению российского ученого А.В. Хуторского, содержание термина "компетенция" имеет три составляющих: 1) когнитивную – наличие знаний; 2) операциональную – сформированность способов деятельности, владение определенными умениями; 3) аксиологическую (освоение ценностей, ценностное отношение, эмоционально-ценностные ориентации). Компетентностный подход – это подход, ориентирующий студента на результат образования, при котором главным является не сумма усвоенных знаний, а способность человека применять их на практике [1].

При формировании межкультурной компетенции выделяют ряд компонентов, которые необходимо формировать у иностранных студентов-филологов. Таковыми являются: 1) коммуникативно-методическая компетенция в говорении, аудировании, чтении, письме; 2) лингвометодическая компетенция – знание системы языка и правил ее функционирования при иноязычной коммуникации; 3) литературно-методическая компетенция – знание основных произведений русской литературы и умение интерпретировать их; 4) межкультурно-методическая компетенция; 5) учебно-методическая компетенция – владение общеучебными навыками и умениями при изучении грамматики, овладение русской лексикой, говорением, аудированием, чтением и письмом.

Кафедра гуманитарных наук факультета международного образования НТУ "ХПИ" на протяжении многих лет принимает на обучение стажеров из США, Италии, Испании, Венгрии, Польши, Австрии. Обучение студентов-филологов предполагает формирование у них, в первую очередь, межкультурной языковой компетенции. Студентам преподаются различные спецкурсы, такие, как словообразование, стилистика, синтаксис, фразеология, культурология, русская литература.

Во время стажировки австрийских студентов-филологов, которая является для некоторых студентов продолжением летних украинско-австрийских языковых курсов, уже около 20 лет функционирующих на базе НТУ "ХПИ", знакомство с произведениями русской классики в рамках спецкурса "Русская литература" представляет собой важнейший источник знаний не только о национально культуре, но и способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции. К общепринятым критериям отбора художественного текста в иноязычной аудитории относят: насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь студентов; языковую и смысловую доступность текста; соответствие художественного текста определенной коммуникативной теме.

Художественный текст, как известно, является высшим проявлением функционирования естественного языка. В его лингвистической структуре воплощаются особенности живой речи, литературной нормы языка. Необходимо отметить методически ценные лингвистические характеристики художественного текста, к которым относятся: а) письменная тенденция слова реализовывать все свои семантические потенции;

б) вероятностная эвристичность языковой комбинаторики в структуре фразы; в) многообразие форм контекстно-вариативного чтения текста; г) информативная смысловая насыщенность; д) метафизичность.

Соответствие общим лингвокоммуникативным критериям отбора художественных текстов должно обеспечивать: 1) страноведческую значимость в тексте психологических ситуаций, возможность выхода на их основе в абстрактные темы, в дискуссию; 2) коммуникативную ценность образа героя, наличие в структуре образа общечеловеческой значимости, вне зависимости от времени, в котором происходит действие в тексте; 3) представленность в тексте значительного количества лингвистических параметров, относимых к художественной речи.

С помощью аналитических текстов по курсу "Русская литература" мы имели возможность познакомить австрийских студентов-филологов с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, Л. Толстого, И. Тургенева, А. Чехова, И. Бунина, М. Булгакова, К. Паустовского, В. Шукшина, В. Распутина, Ю. Нагибина, А. Алексина. В процессе работы над произведениями проводился грамматический и синтаксический анализ лексических единиц. Наряду с углубленной языковой работой, студентам давались понятия экспозиции, завязки, кульминации, развязки, подробно изучалась композиция, обсуждалась проблема автора-рассказчика, рассматривались образы героев, и особенности их речи. Обязательно приводилась краткая биографическая справка об авторе произведения с комментариями преподавателя о становлении писателя, его творческих и духовных исканиях. Это всегда вызывало живой интерес у слушателей, порождало множество вопросов, перераставших в дискуссию о личности автора и его творческом мировоззрении. Данная проблематика рассматривалась на конкретных примерах по принципу "от факта к понятию".

В частности, при анализе рассказа А.П. Чехова "Житейская мелочь" предлагались такие задания:

1. Прочитайте рассказ, дайте ему название и попытайтесь его обосновать.
2. В рассказе много диалогов и описаний психологических состояний персонажей, благодаря которым хорошо раскрыты характеры героев рассказа и их переживания. Какими средствами этого достигает автор?
3. Каким образом поступки героев, описание их действий, жестикуляции помогают писателю раскрыть душевное состояние персонажей, их внутренний мир?
4. Дайте краткие характеристики героям произведения.
5. Какие места в произведении вам особенно понравились и почему?
6. Представьте, что могло бы произойти с героями произведения в дальнейшем. Расскажите об этом.
7. Что может данное произведение рассказать нам о его авторе?
8. Нарисуйте рисунок-ассоциацию, рисунок-символ, или рисунок-впечатление от прочитанного рассказа. Объясните, что вы нарисовали и почему. (Следует отметить, что во время этого задания развиваются креативные способности студентов, рождается самостоятельное суждение, происходит выход в свободную коммуникацию, сначала в виде монолога, а затем в виде ответов на вопросы преподавателя и товарищей по группе.)

К основным компетенциям в процессе изучения литературы относится анализ и интерпретация художественного произведения, и это ключевая компетенция, которой должен овладеть студент. Поскольку природа художественного восприятия литературного текста субъективна, каждый учащийся как реципиент в процессе чтения и анализа литературного текста выстраивает свое видение прочитанного, создает свою собственную интерпретацию произведения. Мы считаем, что анализ литературного произведения

должен учитывать читательское право на свое отношение к прочитанному. При этом главной целью анализа становится формирование интерпретационного сознания читателя.

В современном литературоведении интерпретацию трактуют как исследовательскую деятельность, направленную на осмысление содержательной, смысловой стороны литературного произведения. Предметом интерпретации могут быть не только фрагменты, сцены из текста, герои, не только все произведение в целом, но также все творчество писателя, литературная школа, литературный период [2].

В. Боднар, обосновывая диалогическую взаимосвязь текста, его автора и читателя, создает логическую цепочку системы понятий: текст – подтекст – контекст – художественное произведение – художественный мир – поэтика – чтение (восприятие) – оценка – интерпретация – неисчерпаемость и неоднозначность интерпретации – переосмысление (реинтерпретация) [3].

Анализ не должен разрушать читательскую заинтересованность (если мы хотим в результате анализа произведения показать его полифоничность и открытость), он должен способствовать возникновению личностного отношения к прочитанному, ассоциаций, эмоций, переживаний, становлению собственной позиции.

При работе с иностранными учащимися над художественным произведением преподавателю также необходимо учитывать возможные аспекты взаимодействия читателя с текстом, которые были выделены И. Есауловым:

- объект-объектный, т.е. собственная позиция читателя подчиняется воле автора;
- субъект-объектный, где авторитетом для читателя является его собственная позиция, авторская мысль игнорируется;
- субъект-субъектный – тут возможен "диалог согласия" (по М. Бахтину), когда происходит настоящая духовная встреча автора и читателя [4].

Нам представляется, что основными задачами преподавателя при формировании межкультурной компетенции иностранных студентов-филологов при работе с художественными текстами являются следующие:

1. Формирование речевых умений: а) умения адекватно понимать эмоциональное содержание произведения; б) умения осмыслить содержание произведения и передать его своими словами; в) умения сформулировать самостоятельное суждение об основной идее произведения, о его значении; г) умения раскрывать текст произведения и объяснять его; д) формирование языковой, страноведческой и межкультурной компетенции учащихся.

2. Повышение когнитивной компетенции: чтобы понять текст и подтекст, проблематику, эмоциональное содержание произведения и дать ему свою интерпретацию, студент должен иметь представление о социально-исторической обстановке, о жизни нации в изображаемую эпоху, о тех нравственных исканиях и коллизиях, которые переживал автор и его современники; студенты должны знать биографию писателя, знаковые моменты его жизни и творчества. При этом трудно переоценить роль преподавателя, выступающего в аудитории и лингвистом, и лектором-филологом, и лектором-историком, и психологом, и воспитателем, и педагогом.

3. Поэтапность формирования межкультурной компетенции: следует отметить, что межкультурная компетенция иностранных студентов проходит путь поэтапного формирования, и именно с учетом уровня данной компетенции и должна протекать работа с литературными тестами, осуществляться соответствующая мобилизация имеющихся у иностранных студентов-филологов лингвокультуроведческих знаний и их дальнейшее расширение и углубление.

Литература

1. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование, 2003. – № 2. – С. 60.

2. Исаева Е.А. Компетентностный подход к преподаванию литературы: дань моде или практическая направленность предмета? // Русский язык и литература: Проблемы изучения и преподавания. Сб. научн. тр. – Киев, 2009. – С. 422.
3. Боднар В.Т. Проблеми рецептивної естетики і поетики у творчій спадщині І.Я. Франка: Дис. ... канд. філол. наук. – Тернопіль, 1998. – С. 124.
4. Есаулов И.А. Читатель и целостность литературного произведения // Читатель и современный литературный процесс. – Грозный, 1989. – С. 16–17.